



ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul
apărării

Belgrad, 4 decembrie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "Parties"),

Taking into account the goals and principles of the United Nations Charter,

Desiring to contribute to the peace and security in the world,

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence, in order to enhance mutual esteem, confidence and understanding,

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) "Sending Party" means the country that sends personnel, assets and equipment to the territory of the Receiving Party;
- 2) "Receiving Party" means the country in the territory of which the personnel, assets and equipment of the Sending Party are located;
- 3) "Personnel" means military personnel and civilians employed within the institutions and bodies of the Parties.

Article 2 Objective

(1) The objective of this Agreement is to establish general principles and procedures for the cooperation between the Parties in the field of defence.

(2) The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

Article 3 Compatibility with other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements which they have either individually or together concluded with other states or international organizations.

Article 4 Competent Authorities

(1) The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Republic of Serbia and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova.

(2) For the purpose of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties may conclude supplementary arrangements.

Article 5 Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following areas:

1. Defence and security policy;
2. Military economic cooperation;
3. Scientific and technical cooperation;
4. Military education and training;
5. Military medicine and
6. Other areas of mutual interest to be agreed upon by the Parties or their Competent Authorities.

Article 6

Mode of Implementation

The cooperation between the Parties shall be carried out through:

1. Official visits;
2. Working meetings;
3. Exchange of experience and consultations;
4. Training and education programmes;
5. Participation in exercise activities;
6. Participation in conferences, symposiums and seminars and
7. Other forms of cooperation to be agreed upon by the Parties or their Competent Authorities.

Article 7

Annual Cooperation Plan

On the basis of this Agreement and in compliance with specific needs, the Competent Authorities of the Parties shall develop the Annual Plan for Bilateral Cooperation for the following year, specifying the activities, their time and venue, responsible structures, the number of participants and other issues related to the organization and implementation of the Plan.

Article 8

Exchange of Information

(1) During the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange solely unclassified information.

(2) The exchange and protection of classified information shall be subject to a separate agreement.

Article 9

Expenses

(1) The Parties and/or their Competent Authorities shall cover all the expenses related to the execution of the activities under this Agreement on a reciprocity basis.

(2) The Parties and/or their Competent Authorities may agree on different cost sharing for specific activities.

Article 10 General Provisions

(1) The Personnel of the Sending Party is obliged to comply with the laws and procedures of the Receiving Party in course of the activities conducted under this Agreement in the territory of the Receiving Party.

(2) The disciplinary authority for the Personnel of the Sending Party is vested in their Commander, or the senior civil servant or the military representative in the territory of the Receiving Party.

(3) For any criminal act committed in the territory of the Receiving Party, the Personnel of the Sending Party shall be under the criminal jurisdiction of the Receiving Party.

(4) Each Party waives any claim to compensation in case of death, injury or damage that might occur to the Party's Personnel or property arising from the acts or omissions caused by the Personnel of the other Party during the implementation of this Agreement.

(5) As an exception to paragraph (4) of this Article, compensations may be claimed in case that this act or omission has occurred due to willful misconduct or gross negligence. In such a case, the claims shall be settled through direct negotiations between the Parties without being referred to a third party for settlement.

(6) In case of death, injury or damage caused to a third party by the Personnel of the Parties while acting under this Agreement, the Parties shall agree on the payment of indemnification. If agreement cannot be reached, the case shall be referred to the competent tribunal of the country in which the incident that inflicted the damage took place.

Article 11 Medical Care

In case of necessity, the Receiving Party shall provide emergency medical and dental care without reimbursement for the Personnel of the Sending Party while on its territory for the purpose of the implementation of this Agreement.

Article 12 Settlement of Disputes

Any dispute that might arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by mutual negotiations and consultations between the Parties, without mediation of a third state or an international organization.

Article 13 Amendments

The Parties may introduce amendments to this Agreement at any time upon mutual written consent. The agreed amendments shall enter into force according to Article 15 of this Agreement.

Article 14 Termination

(1) Either Party may withdraw from this Agreement by sending a written notification to the other Party. The Agreement terminates six months upon the receipt of such a written notification.

(2) In case this Agreement is terminated, all the activities initiated in the period when this Agreement was in force shall be carried out under the same conditions that applied when the activities were initiated.

Article 15 Entry into Force

(1) The Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement enters into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfillment of their internal procedures necessary for the Agreement to enter into force, in accordance with their respective national legislation.

Done in *Belgrade*, on *4 December* 2013 in two original copies in the Moldovan, Serbian and the English languages. In case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the English language version shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Moldova**


**Vitalie Marinuta
Minister of Defence**

**For the Government
of the Republic of Serbia**


**Nebojsa Rodic
Minister of Defence**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul apărării (Belgrad, 4 decembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru ȘTEFOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova